

## RTU studiju kurss "Specializācijas tekstu tulkošana (ekonomika)"

33000 Datorzinātnes, informācijas tehnoloģijas un enerģētikas fakultāte

**Vispārējā informācija**

Kods	VIA607
Nosaukums	Specializācijas tekstu tulkošana (ekonomika)
Studiju kursa statuss programmā	Obligātais/Ierobežotās izvēles
Atbildīgais mācītbspēks	Irina Liokumoviča - Doktors, Docents
Mācītbspēks	Jūlija Svitaja - Lektors Larisa Iļinska - Doktors, Profesors Antra Roskoša - Doktors, Docents Nina Karagodina - Docētājs Alīna Nīdagundi - Lektors
Apjoms daļās un kredītpunktos	2 daļas, 9.0 kredītpunkti
Studiju kursa īstenošanas valodas	LV, EN
Anotācija	Studenti tulko avota tekstus angļu un dzimtajā valodā, īpašu uzmanību veltot tādām kategorijām kā teksta veids, uzbūve un funkcijas, mērķauditorija, stilistika u.c. Studenti strādā patstāvīgi un grupās, konsultējoties ar docētāju. Tulkojot un analizējot tekstus, studenti ņem vērā semantiskās, leksiskās, stilistiskās un pragmatiskās avota teksta īpatnības. Studenti tulko tekstu, pārbauda un kritizē tulkojumu, vajadzības gadījumā izmaina to. Studenti papildina profesionālās terminoloģijas krājumu, strādājot ar bilingvālām, skaidrojošām un elektroniskām vārdnīcām. Problemātiskā un izskaidrojoši ilustratīvā mācību metode. Patstāvīgais, individuālais, pāru un grupu darbs praktiskajās nodarbībās, risinot docētāja izvirzīto problēmu, izprotot to, meklējot risinājumu, secinot, pārbaudot un vērtējot sasniegto rezultātu.
Mērķis un uzdevumi, izteikti kompetencēs un prasmēs	Studiju priekšmeta mērķis: Pilnveidot ekonomikas nozares tekstu rakstiskās tulkošanas prasmes no angļu valodas latviešu/krievu valodā un otrādi.  Studiju priekšmeta uzdevumi: 1) Pilnveidot un attīstīt rakstiskās tulkošanas iemaņas un prasmes, tulkojot ekonomikas oriģināltekstus no angļu valodas latviešu/krievu valodā un otrādi; 2) Analizēt avota tekstu: tā veidu, kā arī tā stilistiskās, semantiskās un tekstuālās īpatnības; 3) Identificēt un risināt tulkošanas problēmas; 4) Papildināt ekonomikas terminu krājumu angļu un latviešu/krievu valodā; 5) Uzlabot izteiksmes precizitāti (rakstisko izteiksmi, gramatikas precizitāti u.c.); 6) Attīstīt un uzlabot rediģēšanas prasmes; 7) Attīstīt
Patstāvīgais darbs, tā organizācija un uzdevumi	Tekstu patstāvīga tulkošana (apjoms 1 800 rakstu zīmes uz katru nodarbību); individuāls darbs ar vārdnīcām, mācību un uzziņas literatūru; translatoģijas kategoriju, tulkošanas metožu un ekonomikas terminoloģijas apguve. Studenti izmanto dažādas tulkošanas metodes un paņēmienus, novērtē to atbilstību dažādiem tulkošanas veidiem.
Literatūra	Vārdnīcas: 1. Biznesa leksikas skaidrojošā vārdnīca (2003). Purviņš Arvīds, Avots, Latvija 2. Collins Concise Dictionary. General Consultant J. M. Sinclair, Harper Collins Publishers, UK, Sixth ed., 2010. 3. Ekonomikas un Finanšu Vārdnīca, Norden AB, 2003. 4. Festart Dictionary: Angļu-latviešu(/latviešu-angļu) vārdnīca v4.01 PROFESIONĀLS CD 5. Longman Dictionary of Contemporary English, 4th edition. Ed. by Bullon S. et al.-Oxford, New York: Pearson Education Limited 6. Oxford Dictionary of Accounting. Ed by Hussey R. Oxford, New York: Oxford University Press, 2005 7. Oxford Dictionary of Business. Ed. Allene Tuck, Oxford Univ. Press, 2009. 8. Oxford Dictionary of Economics by Black J., 2nd Edition. Oxford, New York: Oxford University Press, 2002. 9. Oxford Dictionary of Finance and Banking. - 4rd Edition, Oxford, New York: Oxford University Press, 2009. 10. Oxford Learner's Word Finder Dictionary (Intermediate to Advanced) Hugh Trappes-Lomax, Oxford: Oxford University Press, 2011  Interneta avoti: 1. <a href="http://www.buseco.monash.edu.au/mkt/dictionary">http://www.buseco.monash.edu.au/mkt/dictionary</a> (Faculty of Business and Economics, Monash University) 2. <a href="http://www.marketingterms.com/dictionary">http://www.marketingterms.com/dictionary</a> (Internet Marketing Dictionary) 3. <a href="http://www.termini.lv">www.termini.lv</a>
Nepieciešamās priekšzināšanas	angļu valodas zināšanas C1 līmenī saskaņā ar Eiropas kopējām vadlīnijām

**Studiju kursa saturs**

Saturs	Pilna un nepilna laika klātienēs studijas		Nepilna laika neklātienēs studijas	
	Kontakt stundas	Patstāv. darbs	Kontakt stundas	Patstāv. darbs

Iepazīšanās. Vajadzību analīze: kursa mērķi un uzdevumi, to apspriešana un saskaņošana ar studentu mērķiem	4	4	0	0
Teksta lasīšana, analīze un tulkošana. Valodas pāru specifika.	54	80	0	0
Darbs ar periodiskiem izdevumiem angļu valodā: informācijas meklēšana, atlase un strukturēšana, prioritāšu noteikšana	20	40	0	0
Kontroltulkojumi	18	20	0	0
<b>Kopā:</b>	<b>96</b>	<b>144</b>	<b>0</b>	<b>0</b>

### **Sasniedzamie studiju rezultāti un to vērtēšana**

Sasniedzamie studiju rezultāti	Rezultātu vērtēšanas metodes
Spēj analizēt ekonomikas jomas tekstu stilistiskās, semantiskās un tekstuālās īpatnības, identificējot un risinot tulkošanas procesa problēmas, lai sekmīgi lietotu attiecīgās tulkošanas metodes.	Students raksturo nozīmīgākās profesionālo tekstu īpatnības ekonomikas jomā, kas palīdz precīzi un efektīvi organizēt turpmāko tulkošanas procesu. Pārbaudes veids: 16 rakstiski kontroltulkojumi; 2 testa tulkojumi semestrī. Vērtēšana: 10 ballu sistēmā.
Spēj efektīvi izmantot dažāda veida vārdnīcas, paralēltekstus, kā arī docētāju un specializācijas jomas profesionāļu ieteikumus tulkošanas procesa gaitā.	Students mērķtiecīgi īsteno tulkošanas procesa nepieciešamo taktiku un stratēģiju. Pārbaudes veids: iesniegtie kontroltulkojumi, testi, eksāmens.
Spēj kritiski pieiet individuālajiem un komandas tulkojumiem ar prasmi- uzlabot izteiksmes precizitāti, kā arī terminoloģijas zināšanu krājumu.	Students veic mērķvalodas tekstu koriģēšanu un rediģēšanu, uzrādot attiecīgās profesionālās jomas augsto terminoloģijas apguves līmeni. Pārbaudes veids: iesniegtie kontroltulkojumi, testi, eksāmens.
Spēj attīstīt un pilnveidot rakstiskās tulkošanas prasmes un iemaņas, augstu loģisko domāšanu dažādas grūtības pakāpes ekonomikas tekstu tulkošanā no angļu valodas latviešu/krievu valodā un otrādi.	Students tulko ekonomikas jomas specializācijas tekstus. Pārbaudes veids: kontroltulkojumi, testi, eksāmens (rakstiski 1500 rakstu zīmes 45 min. no A. val. L/K val. un 1500 rakstu zīmes no L/K val. A.val.45 min. ar vārdnīcu). Vērtēšana: 10 ballu sistēmā.

### **Studiju rezultātu vērtēšanas kritēriji**

Kritērijs	% no kopējā vērtējuma
Apmeklējums, darbs nodarbībās	10
Pārbaudes darbi	20
Kontroltulkojumi	20
Eksāmens	50
<b>Kopā:</b>	<b>100</b>

### **Studiju kursa plānojums**

Daļa	KP	Stundas			Pārbaudījumi		
		Lekcijas	Prakt d.	Laborat	Ieskaite	Eksām.	Darbs
1.	4.5	0.0	3.0	0.0		*	
2.	4.5	0.0	3.0	0.0		*	